



Ota Informa

November 10th, 2017 Edition

Edited and Issued by
Ota International Association

太田インフォルマ 2017年11月10日号 (英語版)

- P1. 第26回太田国際ふれあいパーティー開催・成人式を開催します
- P2. 特定健診の受診はお済みですか?・年末調整や確定申告には控除証明書が必要です・保育園&認定こども園等第2子及び第3子以降の給食主食費補助事業・秋の全国火災予防運動
- P3. 外国人のための無料法律相談会・2017SOS 外国人のための法律相談・群馬県最低賃金が改正されました・市税の11月納税・無料相談 (法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所休日歯科診療・英語の外国人市民相談窓口開設日・エイズ&特定感染症の検査

*折り込みチラシ: ✓おたイルミネーション2017

✓太田警察署からのお知らせ「ルールを守って安全運転」・「あなたのまちの交番&駐在所」

The 26th Ota International Party

The 26th Ota International Party is coming up soon! Take this opportunity to interact with people of different nationalities and immerse yourself in their culture. Don't forget to purchase your tickets to ensure your spot in order to enjoy various dance performances, musical entertainment, food, and more!

Date: **December 3rd, 2017** (Sun.)

Time: Starts at **18:00**

Place: **Quattro Stagioni Marriyell Ota** (1F)

Tickets (association member fees in paranthesis)

*sold by Ota International Association (city hall 11F)

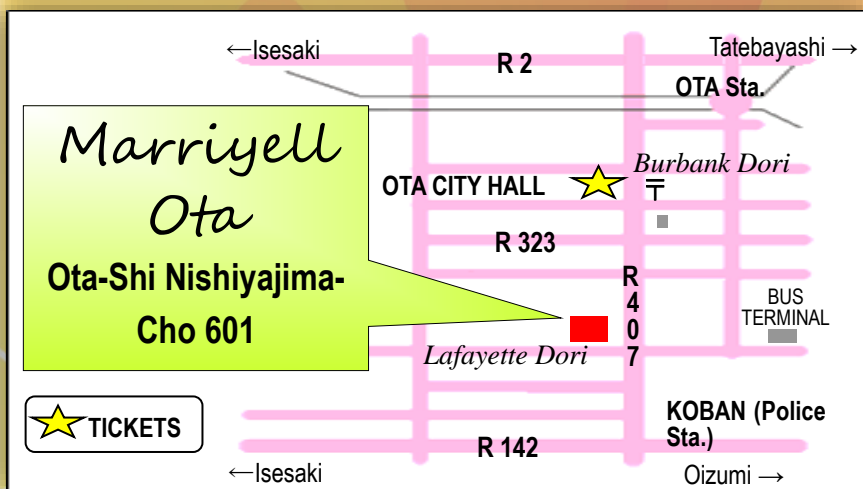
In advance – 2000 yen (1500 yen) At door – 2,500 yen (2,000 yen)

Free admission for children younger than 6 years old

Adventure Time!



Children ages 6 to 12 – 500 yen



Ota International Association
Ota City Hall (11F, Counter 112)

Address: Ota-Shi Hama-Cho
2-35, ☎0276-48-1001

Sponsored by
Ota International Association

★ Coming of Age Ceremony ★

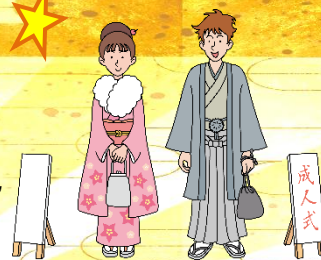
Date: **January 7, 2018** (Sun.)

Location: Ota Shimin Kaikan

Age Group: Born April 2nd, 1997 ~ April 1st, 1998

For those who wish to participate but have moved out of the city (change of resident registration), please contact the Youth's Affairs Division

Contact Information: Youth's Affairs Division "Seishounen-Ka" ☎0276-20-7082



Starting Times	Junior High School Regions
Noon (12:00)	Kyuhaku, Godo, Morita, Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi, Yabuzukahonmachi, Gunma Kokusai Academy, junior high schools outside of Ota
3:30 p.m.	Nishi, Kita, Higashi, Minami, Housen, Josai, Joto, Asahi, Ota Yougo



Have you Received your Specified Health Checkup?

If you haven't, it's free so go schedule one now!



Appointment dates: available until Nov. 30th (Thurs.). Please read "Kakushu Kenshin no Goannai" for details. You may also use the Health Calendar, which is distributed at a health *hoken* center and city hall (consultation counter for foreign residents), as a reference. It is available in English, Portuguese, Spanish, and Chinese!

Eligible Persons: persons 40 years and older who are enrolled in National Health or Gunma-Ken Older Senior Citizen's Medical Insurance (excludes individuals who wish to receive multiphasic health screenings "ningen dock").

Contact Information:

National Health Insurance enrollers – National Health Insurance Division, ☎0276-47-1825

Older Senior Citizen's Medical Insurance enroller – Medical Welfare and Pension Division, ☎0276-47-1926

Information regarding health checkup tickets – Ota City Health "Hoken" Center, ☎0276-46-5115



Deduction Certificates Required for Year-End Adjustments and Final Income Tax Returns

The Social Insurance Premium (national pension contributions) Deduction Certificate "shakai hoken ryō koujō shoumeishō", a postcard that shows the amount of national pension contributions (insurance premiums) paid by the insured, will be mailed in the beginning of November by the Japan Pension Organization. Receipts for paid contributions and the deduction certificate mentioned above are required for year-end adjustments "nenmatsu chousei" and final income tax returns "kakutei shinkoku." Please store them in a safe place.

For more information: Ota Pension Office "Ota Nenkin Jimusho" ☎0276-49-3716

Keep it secret, keep it safe!

Meal Subsidies for the 2nd and 3rd Child Onwards in Daycare, Certified Centers, etc.



Since 2017FY, meal subsidies for the 2nd and 3rd child onwards have been offered in order to relieve the financial burden of parents/guardians.

Subsidy (Monthly) Amount: ¥250 for the 2nd child (¥3000 per year); ¥500 for the 3rd child onwards (¥6000 per year)

Eligible Children: children born from April 2nd, 1997 onwards (2nd or 3rd child onwards); appointed to type 2 certified facilities, etc. (Please read the booklets offered by childcare facilities for more details.)

Contact Information: Children's Division "Kodomo-Ka" ☎0276-47-1943



National Fire Prevention Autumn Campaign

Fires are more likely to occur during this part of the season. Make sure to take the proper precautions in order to protect yourself and your belongings!

Seven Points for Safeguarding Life

Three Good Habits

- Never lying in bed/fall asleep with a lit cigarette
- Use heaters at a safe distance away from flammable objects
- Shut off the gas stoves in your kitchen anytime you are away

Four Preventive Measures

- In order to prevent late evacuations, install fire alarms in your house
- Use bedding, clothing, and curtains made of flame-retardant material
- Have a fire extinguisher, etc. in the house to put out fires while they are still small and containable
- Have a cooperative system that helps elderlies and people with disabilities in the neighborhood when there is a fire

Important Measure

All households are required to have a smoke detector installed in their house. If you still do not have one installed, please set up a smoke detector in your house as soon as possible! Smoke detectors should be periodically checked to ensure that they will and are functioning correctly.

Contact Information: Fire Department, Prevention Division "Shoubou Honbu, Yobou-Ka," ☎0276-33-0202



Only YOU, can prevent house fires!





FREE LEGAL COUNSELING FOR FOREIGNERS



Attorneys will give counsel on a variety of issues, including immigration (resident status, etc.), family (divorce, inheritance, etc.), labor (unpaid wages, dismissal, workman's compensation, etc.), and other issues (debt, traffic accident, etc.).

Date: **November 19, 2017 (Sunday)**

Time: **13:00 ~ 17:00** (reservations made in advance have priority; walk-ins are available until 16:00.)

Location: Ota-Shi Yabuzukahonmachi Chuo Kominkan (Ota-Shi Obara-Cho 505)

Interpreters: **English**, Portuguese, Spanish, and Chinese

Counseling time: 60 minutes per person (maximum). No fee is required.

Information & reservations: Gunma Bengoshikai (Gunma Bar Association) ☎027-233-4804



2017 SOS



Legal Consultation for Foreigners

Free – Confidential – Interpreter Provided

Date: **December 3rd, 2017 (Sun.)**

Location: Isesaki Shiyakusho Higashi-kan (5F)

Address: Isesaki-Shi Imaizumi-Cho 2-410

Consultation time: 10:00 ~ 15:00
(priority given to reservations)

Consultants: attorneys, administrative procedure specialists, certified social insurance labor consultants

Contact Information: Gunma Association of Tourism, Local Products & Int'l Exchange ☎027-243-7271
(090-1215-6113 on the day of consultation only)

Minimum Wage in Gunma Revised

From October 7 (Saturday), the minimum wage in Gunma Prefecture has been revised to ¥783 per hour. The Gunma Prefectural Minimum Wage applies to all workers and their employers in all workplaces within the prefecture. Also, "specified (industry-classified) minimum wages" have been set for specific manufacturing at markedly higher hourly rates.

Contact Information:

- Gunma Labor Bureau "Gunma Roudou Kyoku," ☎027-896-4737
- Ota Labor Standards Inspection Office - "Ota Roudou Kijun Kantokusho," ☎0276-45-9920.



Upcoming Heisei 29 (FY2017) Payment Deadlines for Municipal Taxes



The **National Health Insurance Tax (5th period)** is due on

November 30th, 2017 (Thursday).



Please be sure to make payments by the deadline. For tax payment inquiries, contact the Tax Payment Division "Nouzei-Ka" in Ota City Hall (2F / Counter 23) ☎0276-47-1820.

FREE LEGAL ADVICE (Consultation in Japanese only)

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
Ota City Hall (3F/Counter 38)	Every Wednesday ※Max capacity for Nov. 29 th is 26 people	9:30~12:00	14	Ota City Hall, Residents' Consultation Division "Shimin Soudan-ka," ☎0276-47-1897 (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
Nitta Fukushi Sogo Center ("Fukushi Tou" Block)	November 16 th (Thurs.)	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	November 20 th (Mon.)	13:00~16:00	7	Ota City Social Welfare Conference ☎0276-46-6208 (Preferences will be given to those who reside or work within the city limits)	
Legal advice through the phone	Mon. ~ Fri. (Excludes National Holidays)	13:00~16:00	—	Gunma Bar Association ☎027-233-9333	Approximately 10 minutes per person

FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS (Consultation in Japanese only)

Gunma Prefectural Government Office (23F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	9:00~15:30	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center "Koutsuu Jiko Soudanjo," ☎027-243-2511	No prior appointment is necessary; please come by 15:00
---	--	------------	---	--	---

+ Doctors on Duty on Sundays and Holidays (Emergency)

Nov. 12 (Sunday)	I.M. / Surgery	Ota Minami Clinic (Hosoya-Cho)	0276-57-8927
	Pediatrics	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho)	0276-55-2800
	Orthopedics	Koiso Seikeigeka Clinic (Ryumai- Cho)	0276-60-5518
Nov. 19 (Sunday)	Surgery / I.M.	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	I.M. / Pediatrics	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	Otorhinolaryngology	Hachiman Clinic (Hachiman-Cho)	0276-20-2220
Nov. 23 (Thurs.)	I.M.	Murota Naika lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-2711
	I.M. / Pediatrics	Shimohamada Clinic (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	Orthopedics	Obuchi lin (Takara-Machi)	0276-31-3006
Nov. 26 (Sunday)	I.M. / Pediatrics / Dermatology	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	I.M.	Kasuga lin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	Ophthalmology	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177
Dec. 3 (Sunday)	I.M.	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	I.M./ Neurosurgery / Pediatrics	Watanabe Clinic (Iida-Cho)	0276-40-1811
	I.M. / Pediatrics	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Ophthalmology	Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700
Dec. 10 (Sunday)	I.M. / Pediatrics	Kojima lin (Kumano-Cho)	0276-25-0378
	I.M. / Pediatrics	Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)	0277-78-7575
	I.M. / Pediatrics	Arisaka lin (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	Obstetrician-gynecology	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330

* Note 1: The doctors and dentist above are only on duty for seeing emergency patients.
Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

I.M. → Internal Medicine

* Note 2: Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation.
Hospital Guidance Telephone Service for Emergency Cases: ☎0276-45-7799

- Designated Emergency Hospitals providing Medical Services (only to emergency patients)

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131 Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311
Horie Byouin ☎0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Weekday Night Emergency Infirmary (I.M. or Pediatrics) Hours: 18:45~21:45

Location: Ota-Shi Hoken (Public Health) Center, 1F Address: Iida-Cho 818 ☎0276-60-3099

Consulting Days: Monday ~ Saturday (excluding holidays, year-end and New Year holidays)

Types of services: Internal Medicine or Pediatrics (Note: Please make sure to call before consultation.)

Dental Services on Sundays, Holidays, and Year-End/New Year Holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (Note: southwest of Ota City Hall; 2-3 min away walking distance.) ☎0276-45-7320

Assistance in English

Every 1st & 3rd Thursday
(11/16 and 12/7; excludes holidays)
From 13:00 to 16:00

Location: Ota City hall (1F), Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi" (near Counter 5)

Information: Ota City hall, ☎0276-47-1111 (general) & 0276-47-1908

★ The Public Assistance and Child-rearing Allowance consultations can take time, so please come by in the early working hours.

Closed on holidays including Year-End and New Year holidays.

Examination for AIDS & Other Specific Infectious Diseases

~ The consultation and examination is FREE, Confidential, and Anonymous~

Every week on Mondays (except on holidays) from 8:45 to 9:45 (make an appointment in advance by telephone). Also on the 1st Mondays of every month from 17:30 to 18:30 (make an appointment in advance by telephone).

Location: Ota Health & Welfare Office "Ota Hoken Fukushima Jimusho"

Address: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎0276-31-8243

※ Located along Ota Route 312, near junction with Route 2.

This information bulletin is available at: Airys Hall Arena, Arts Museum and Library Ota, Comprehensive Social Education Center "Shakai Kyouiku Sougo Center", Cultopia "Karutopia", Cultural Learning Center, Hello Work Ota, Ota Pension Office "Ota Nenkin Jimusho," Ota Main Post Office "Ota Yubinkyoku," Ota Police Station "Ota Keisatsusho," Touninrou Chinese Restaurant "Chuka Ryouri Touninrou" located at Ota City Hall 12F, every Community "Gyousei" Center, every Public Health "Hoken" Center, every Service Center, Ojima Government Building "Ojima Chousha," Ota International Association "Ota-shi Kokusai Koryuu Center," Ota City Hall (Information Desk, Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi"), and also available on the Ota International Association's homepage

Ota City Hall Exchange Promotion Division "Kouryu Suishin-Ka" Ota International Association "Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai"

Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho) ☎0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012

Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp; <http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会（英語版行政情報）